

# **GUIDE D'ANNOTATION MORPHOSYNTAXIQUE POUR LE PICARD**

**Auteurs: Fanny Martin<sup>1</sup>, Christophe Rey<sup>2</sup>, Philippe Reynés<sup>1</sup>**

*<sup>1</sup>Laboratoire Habiter le Monde - HM - EA 4278, Université de Picardie Jules Verne, Amiens*

*<sup>2</sup>LT2D (Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires), Université de Cergy-Pontoise, IUF*

**Mai 2018**

## TABLE DES MATIÈRES

1	Introduction.....	3
2	Jeu d'étiquettes.....	3
3	Principes d'annotation.....	4
3.1	Segmentation en mots.....	4
3.2	Choix du lemme.....	4
3.3	Choix de la traduction en français .....	5
4	Détail des catégories .....	5
4.1	ADJ : adjectif.....	5
4.2	ADJIND : adjectif indéfini .....	5
4.3	ADJPOSS : adjectif possessif.....	5
4.4	ADV : adverbe .....	6
4.5	ADVLOC : locution adverbiale.....	6
4.6	ADP : apposition, préposition et postposition.....	6
4.7	ADPDET : forme amalgamée, partitif (: au, aux, du, des, del, dèl, ès) .....	6
4.8	ADPLOC : locution prépositionnelle .....	7
4.9	CCONJ/SCONJ : conjonction de coordination / conjonction de subordination .....	7
4.10	DET : déterminant.....	8
4.11	EPE : épenthèse.....	8
4.12	INTJ : interjection .....	8
4.13	NOUN : nom commun.....	8
4.14	NOUNCCOMP : nom commun composé.....	9
4.15	PROPN: nom propre.....	9
4.16	NUM : nombres cardinaux.....	9
4.17	Pronoms .....	9
4.17.1	PRONDEM : pronom démonstratif .....	10
4.17.2	PRONIND : pronom indéfini.....	10
4.17.3	PRONPERS : pronom personnel.....	10
4.17.4	PRONPOSS : pronom possessif.....	10
4.17.5	PRONREL : pronom relatif.....	10
4.17.6	PRONINT : pronom interrogatif.....	10
4.18	PART : particule ou mot d'autre fonction .....	10
4.19	PUNCT : ponctuation .....	11
4.20	VERBCONJ/ VERBINF / VERBPP/ VERBPPR : verbes conjugués, verbes à l'infinitif, verbes au participe présent, verbes au participe passé .....	11
4.21	X : autre : emprunt, typographie, abréviation .....	11
5	Références.....	11

# 1 INTRODUCTION

L'objectif de l'annotation morpho-syntaxique est d'assigner une catégorie grammaticale unique à chaque unité d'un texte (mot, symbole, nombre, signe de ponctuation).

Ce manuel d'annotation rend compte des choix d'annotation effectués pour la langue picarde dans le cadre du projet ANR RESTAURE (2015-2018).

# 2 JEU D'ÉTIQUETTES

Le jeu d'étiquettes retenu est fondé sur celui de Universal POS tags (« Universal Dependencies », 2014). Certaines étiquettes ont été divisées en plusieurs étiquettes, en suivant celles du TreeTagger, par exemple pour ce qui est des pronoms. Certaines étiquettes ont été ajoutées suivant les choix effectués dans le projet RESTAURE (EPE par exemple).

Chaque catégorie est définie plus précisément dans la suite.

**ADJ** : adjectif

**ADJIND**; adjectif indéfini

**ADJPOSS**: adjectif possessif

**ADV** : adverbe

**ADVLOC**: locution adverbiale

**ADP** : apposition, préposition et postposition

**ADPDET** : forme amalgamée, partitif (: au, aux, du, des, del, dèl, ès)

**ADPLOC** : locution prépositionnelle

**CCONJ** : conjonction de coordination

**DET** : déterminant

**EPE**: épenthèse

**INTJ** interjection

**NOUN** : nom commun

**NOUNCCOMP** : nom commun composé

**PROPN**: nom propre

**NUM** : nombres cardinaux

**PRONDEM** : pronom démonstratif

**PRONIND** : pronom indéfini

**PRONPERS** : pronom personnel

**PRONPOSS** : pronom possessif

**PRONREL** : pronom relatif

**PRONINT** : pronom interrogatif

**PART** : particule ou mot d'autre fonction

**PUNCT** : ponctuation

**SCONJ**: conjonction de subordination

**SYM**: symbole

**VERBINF** : verbe à l'infinitif

**VERBCONJ** : verbe conjugué. Nous ne mentionnons pas les temps et ni les modes

**VERBPP** : verbe au participe-passé

**VERBPPR** : verbe au participe-présent

**X** : autre : emprunt, typo, abréviation

## 3 PRINCIPES D'ANNOTATION

### 3.1 SEGMENTATION EN MOTS

La segmentation en mots reprend les principes généraux qui s'appliquent au picard: les apostrophes, tirets et points ne correspondent pas toujours à des frontières de mots. Les mots composés et locutions peuvent être identifiés en indiquant B-term pour le premier token et I-term pour les autres tokens formant le mot composé ou la locution. Cette annotation se superpose et ne se substitue pas à l'annotation morpho-syntaxique.

### 3.2 CHOIX DU LEMME

Le lemme désigne la forme de référence d'une occurrence, c'est-à-dire la forme non fléchie de l'occurrence.

Pour chaque token, le lemme correspondant est indiqué. Le choix du lemme s'appuie sur les critères suivants, dans l'ordre :

1. présence du lemme dans un ouvrage lexicographique représentatif de la variété du texte ;
2. recherche d'une occurrence du lemme dans le texte lui-même ;
3. recherches d'occurrences du lemme dans le corpus PICARTEXT<sup>1</sup>.

Dans le cas où il existe plusieurs lemmes possibles pour un même mot dans la même variété de picard (ce qui est souvent le cas pour les catégories des déterminants et des pronoms), le choix se fait en faveur du lemme apparaissant le plus souvent dans le texte à étiqueter.

Le tableau ci-dessous détaille les grands principes de lemmatisation à appliquer :

Catégorie	Lemme
Adjectif	forme au masculin singulier
Adverbe	forme invariable ou forme au masculin singulier quand l'adverbe s'accorde
Cardinaux	forme
Conj. de coord	forme invariable
Conj. de subord.	forme complète (sans élision)
Déterminant	forme au masculin singulier (sans élision)
Dét. amalgamé	forme au masculin singulier décomposée
Verbe conjugué	forme à l'infinitif
Verbe infinitif	forme à l'infinitif
Participe présent	forme à l'infinitif
Participe passé	forme à l'infinitif
Interjection	forme invariable
Nom propre	forme invariable
Nom commun	forme au masculin singulier
Pronom clitique	forme au masculin singulier

<sup>1</sup> <https://www.u-picardie.fr/LESCLaP/PICARTEXT/Public/>

Pronom non clitique	forme invariable ou forme au masculin singulier
Préposition	forme complète (sans élision)
Pronom réfléchi	forme complète (sans élision)
Pronom relatif	forme complète (sans élision)
Ponctuation	identique
Catégorie zéro	forme sans tiret

### 3.3 CHOIX DE LA TRADUCTION EN FRANÇAIS

Une colonne supplémentaire contient la traduction en français des tokens.

Le choix de la traduction en français s'appuie sur les principes suivants :

1. prise en compte du contexte phrastique ;
2. la traduction française choisie garde, dans la mesure du possible, la même catégorie morphosyntaxique que le token picard ;
3. utilisation des dictionnaires de référence ;
4. étude des autres occurrences pour inférer la traduction ;
5. application de règles de variation graphique pour rechercher un token approchant dans les dictionnaires, lorsqu'il n'est pas possible de trouver la forme exacte.

## 4 DÉTAIL DES CATÉGORIES

### 4.1 ADJ : ADJECTIF

« Les adjectifs sont des mots qui typiquement modifient les noms et spécifient leur propriétés et attributs. Ils peuvent également fonctionner comme des prédicats » (*Universal Dependencies*, notre traduction).

Font partie de cette catégorie : les adjectifs épithètes, les adjectifs qualificatifs attributs du sujet, les participes passés utilisés comme des adjectifs.

*Exemples :*

*Eul **vièle** cuisinière ; eine **pétite** chinotte ; ds' hommes **chintenaies**.*

### 4.2 ADJIND : ADJECTIF INDÉFINI

L'adjectif indéfini est une sous-catégorie du déterminant indéfini. Il exprime une valeur indéfinie, imprécise. Il s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

*Exemples :*

***tous** les coins ; **Quelque** mal il a fait ? ; **Tou** pouvouèr m'ô tè bayè ;*

### 4.3 ADJPOSS : ADJECTIF POSSESSIF

L'adjectif possessif est une sous-catégorie du déterminant. Il détermine le nom du point de vue de l'appartenance. Il renvoie au(x) possesseur(s) (un possesseur, plusieurs possesseurs – genre de l'objet ou des objets).

Exemples :

**Sin** vizaj i rluizoué konm inn éklèr ; **mé** frèr ; **nos** bél's parol's ; **Min** tchot villache ed'Bietchêne.

#### 4.4 ADV : ADVERBE

« Les adverbes sont des mots qui typiquement modifient des verbes pour des catégories comme le temps, le lieu, la direction ou la manière. Ils peuvent également modifier des adjectifs et d'autres adverbes (...). Il y a une sous-classe fermée d'*adverbes pronominaux* qui font référence aux circonstances en contexte, plutôt que de les nommer directement ; de manière similaire aux pronoms, ils peuvent être catégorisés en interrogatif, relatif, démonstratif, etc. Les adverbes pronominaux reçoivent également l'étiquette ADV...» (Universal Dependencies, notre traduction)

Exemples :

ch'étoait **trop** long ; il étoait **quasi tout** seul ; je l'ervoé **coère** ech' bieu estaminet ; A **n'**pinsoét **pu gramint** a sin premié ome ; ène voé qui dizoét **tout douchèt'mint**.

#### 4.5 ADVLOC : LOCUTION ADVERBIALE

La locution adverbiale est une expression figée dont le mot noyau est un adverbe. On peut faire commuter cette expression avec un adverbe. Elles sont nombreuses en picard et présentent une véritable richesse morphologique.

Exemples :

j'arive **tout-d'mème** a Batayète ; **Pus rin d'érien** à maquer

Lorsque la locution correspond à un seul token, il s'agit de la catégorie principale attribuée au token. Lorsqu'il s'agit d'une locution à plusieurs tokens, chaque token est étiqueté avec sa catégorie, et l'étiquette secondaire ADVLOC est indiquée pour l'ensemble de la locution.

#### 4.6 ADP : APPPOSITION, PRÉPOSITION ET POSTPOSITION

« Les adpositions regroupent les prépositions et les postpositions. Les adpositions appartiennent à un ensemble fermé d'items qui apparaissent avant (préposition) ou après (postposition) un complément composé d'un groupe nominal, un nom, un pronom, ou une proposition qui fonctionne comme un groupe nominal, ou qui forme une structure unique avec le complément afin d'exprimer sa relation grammaticale et sémantique à une autre unité au sein d'une proposition. » (Universal Dependencies, notre traduction)

Exemples :

**A** Bieuvos ; **fin** prêts por l'hiver ; **ein'**ne botte **éd** palle ;

#### 4.7 ADPDET : FORME AMALGAMÉE, PARTITIF (: AU, AUX, DU, DES, DEL, DÈL, ÈS)

Comme en français, certaines prépositions se contractent avec l'article défini au masculin ou au féminin.

Exemples :

**Ach** dérin siéc ; L'frère **du** père ; in juant **du** pipassot ; cha saute **aux** yeux.

Cette catégorie se retrouve fréquemment dans la morphosyntaxe du picard. Voici quelques exemples tirés du corpus de référence :

des | au | du | del | al

dol	àl	al'	àch	dèle
dé	del	d'z'	dèche	
sul	dech	dél	dèle	
ed	d'chés	d'chu	su	

#### 4.8 ADPLOC : LOCUTION PRÉPOSITIONNELLE

Il s'agit d'une expression figée, un groupe de mots qui a les mêmes catégories grammaticales qu'une préposition. On peut faire commuter cette expression avec une préposition. Les locutions prépositionnelles sont nombreuses en picard et présentent une véritable richesse morphologique.

*Exemples :*

*pi d'délivrince qui décessottent pas d'glicher tout du long d'ses balifes ; Au d'but d'in gros quart d'heurs in élèfe.*

Lorsque la locution correspond à un seul token, il s'agit de la catégorie principale attribuée au token. Lorsqu'il s'agit d'une locution à plusieurs tokens, chaque token est étiqueté avec sa catégorie, et l'étiquette secondaire ADPLOC est indiquée pour l'ensemble de la locution.

Voici quelques exemples tirés du corpus de référence :

Token	Catégorie	Lemme	Traduction
à travers	ADPLOC	à travers	à travers
jusqu'à	ADPLOC	jusqu'à	jusqu'à
au d'but d'	ADPLOC	au début de	au bout d'
pal delièle	ADPLOC	par derrière	derrière
au momint d'	ADPLOC	au momint de	au moment de
in fach' d'	ADPLOC	in fach' de	en face de
in bas dé	ADPLOC	en bas de	en bas de
In d'dins	ADPLOC	In d'dins	dedans
in bas	ADPLOC	en bas	en bas
Au fin fond d'	ADPLOC	au fin fond de	au fin fond de
Ed tims in tims	ADPLOC	ed tims in tims	de temps en temps
du matin au nuit	ADPLOC	du matin au nuit	du matin au soir
au fin fond d'	ADPLOC	au fin fond de	au fin fond de
Au momint qu'	ADPLOC	au momint que	au moment où
pou qu'	ADPLOC	pou que	afin que
tout du long	ADPLOC	tout du long	le long
éd mémoère	ADPLOC	éd mémoère	de mémoire

#### 4.9 CCONJ/SCONJ : CONJONCTION DE COORDINATION / CONJONCTION DE SUBORDINATION

Les conjonctions sont des mots outils invariables, qui au sein d'un énoncé mettent en relation des segments soit par le biais de coordination, soit par le biais de subordination.

« Une conjonction de coordination est un mot qui relie des mots ou des constituants plus larges, sans subordonner l'un à l'autre, et exprime une relation sémantique entre eux » (Universal Dependencies, notre traduction)

« Une conjonction de subordination est une conjonction qui relie des constructions en faisant de l'une le constituant de l'autre. La conjonction de subordination marque typiquement le constituant incorporé qui a le statut de proposition (subordonnée) » (Universal Dependencies, notre traduction)

*Exemples :*

*Conjonction de coordination : Chés piots **pi** chés gros ; S'cop d'pic **ou** s'cop d'martiau-à-tiesse ; Tintin **et pi** sen moite ; Oui, **mais**, Magritte, éme quiote bonne amie*

*Conjonction de subordination : Eje veux bien, **qu'i** répond che moite ; i ne mengeoit **que** des quiotés bête ; **Si** ch'est l'lo ; J'm'accouv' pour boér' **tant que** j'm'einnuiye*

#### 4.10 DET : DÉTERMINANT

« Les déterminants sont des mots qui modifient les noms ou les groupes nominaux et expriment la référence du groupe nominal en contexte. C'est-à-dire : un déterminant peut indiquer si le nom réfère à un élément défini ou indéfini d'une classe, à un élément plus proche ou plus distant, à un élément appartenant à une personne ou une chose donnée, à un nombre ou une quantité donnée, etc. » (Universal Dependencies, notre traduction)

*Exemples :*

***Un'n** bell' tchot' source ; **El'** veint il a balyé tout hlâ ; **Chés** jornéyes i sont comm' **chés** feuilles ; Comme **el** voée al passoait pas loin de l'maison d'mes téyons*

#### 4.11 EPE : ÉPENTHÈSE

Cette catégorie comprend en particulier les épenthèses, essentiellement le « z », le « n », « d », « l », « t ». Il s'agit de marques d'oralité à l'écrit. Les épenthèses - insertions de sons pour faciliter l'articulation, contractions signalées ou non par une apostrophe ou encore un tiret. La lettre marque une liaison entre les deux mots : par exemple la lettre z dans lé z éfans (les enfants). Ce phénomène est annoté EPE indiquant « épenthèse » :

*Exemples : Gramint d'gins is **nn**'in pourfitottent auchi pou eusautes leus impafter d'peumes eud terre pis d'cuches eud jonnes eud glaine ; Dins les **z**'apes el biébos ; Muchant intre ses pattes, s'**z**'orelles et pis s'musiau Berdouf ! ; Édpi qu'o **z-z** invoè rouleu d' Judas.*

#### 4.12 INTJ : INTERJECTION

« Une interjection est un mot qui est utilisé le plus souvent comme une exclamation ou comme la partie d'une exclamation. Typiquement, elle exprime une réaction émotionnelle, n'est pas reliée syntaxiquement aux autres expressions environnantes, et peut inclure une combinaison de son qui ne se retrouve pas ailleurs dans la langue » (Universal Dependencies, notre traduction).

*Exemples :*

***Eh bin** m's amis ; **Bon**. Laissons ces enfants ; **Ah** ! ; **Wé waw' wa wé win waw'** ; **Bah** ! ;*

#### 4.13 NOUN : NOM COMMUN

« Les noms sont une partie du discours qui dénote une personne, un lieu, une chose, un animal ou une idée. L'étiquette NOUN concerne uniquement les noms communs » (Universal Dependencies, notre traduction).

*Exemples : m'question ; Chés facultés, chés compinations, chés esbrouffeux d'conférinciers ; A leus cassis, les fin.mes erwet.tent tout c'dallage bin fires d'leus' hommes, mais aussi, avec l'troule de cheu qui va arriver !*

#### 4.14 NOUNCCOMP : NOM COMMUN COMPOSÉ

Les noms communs composés sont une partie du discours qui dénote une personne, un lieu, une chose, un animal ou une idée. L'étiquette NOUNCCOMP « nom commun composé » renvoie aux noms composés avec ou sans tiret qui désignent une personne, un lieu, une chose, un animal ou une idée.

Nous avons choisi de mettre en évidence cette catégorie morphosyntaxique car elle est particulièrement riche notamment pour la question de la néologie et de formation des mots en picard. Il s'agit d'une catégorie qui pourrait justifier une étude stylistique et morphologique plus précise.

*Exemples : I n'a nin fait d'ménoùle d'erlavache ; mais foque des clins d'oeules ; A l'grand'plache ; ch' faijeux d'barpe-à-papa ; Gramint d'gins is nn'in pourfitotent auchi pou eusautes leus impafter d'peumes eud terre pis d'cuches eud jonne eud glaine*

Lorsque le nom composé correspond à un seul token, il s'agit de la catégorie principale attribuée au token. Lorsqu'il s'agit d'un nom à plusieurs tokens, chaque token est étiqueté avec sa catégorie, et l'étiquette secondaire NOUNCCOMP est indiquée pour l'ensemble des tokens formant le nom composé.

#### 4.15 PROPN: NOM PROPRE

« Un nom propre est un nom (ou un mot à contenu nominal) qui est la dénomination (ou une partie de la dénomination) d'un individu, endroit ou objet spécifique. Il faut noter que PROPN est uniquement utilisé pour la sous-classe des noms qui sont utilisés comme dénominations et qui ont souvent des propriétés syntaxiques spécifiques (...). Quand d'autres expressions ou phrases sont utilisées comme dénominations, les mots qui les composent conservent leurs étiquettes originales » (Universal Dependencies, notre traduction)

*Exemples :*

*Rint'-dins-l'-daine ; Polyte ; Ch'Tortu ; Le tortillard ; Bieutchêne ; Dourleins ; Attchy ; Neuée ; Bieuvos ; Valinciennes ; Estreux ; Batisse ; Toumawè ; Rouche-Capioe ; Nicopoléyon II ; Miélanchron ; Toumawè ; Larlétcheux ; Lachidraillè ; Hainaut ; Bélgé ; Chérléroù ; Saint-Acheu ; Joseph ; Edmond ; Marquis ; Pincgny ; Anmien.*

#### 4.16 NUM : NOMBRES CARDINAUX

« Un numéral est un mot, fonctionnant le plus généralement comme un déterminant, un adjectif ou un pronom, qui exprime un nombre et une relation au nombre, comme la quantité, la séquence, la fréquence ou la fraction » (Universal Dependencies, notre traduction).

*Exemples : Trouos ; ein-ne ; cheint ; neuf cheint quatre-vingt tquinze ; chon mille ; chinq ; mile neu chint disse ; deux ; treos ; siept ; quarinte-tros ; quarinte ; trinte-huit ; dix-neu-chint-sossinte et un ; dix-neuf-chint-sossinte deux*

#### 4.17 PRONOMS

« Les pronoms sont des mots qui remplacent des substantifs ou des groupes nominaux, dont le sens peut être retrouvé à partir du contexte linguistique ou extralinguistique. Selon cette

définition, les pronoms fonctionnent comme des noms.» (Universal Dependencies, notre traduction)

Cette catégorie se décompose en diverses sous-catégories de pronoms.

#### 4.17.1 PRONDEM : pronom démonstratif

Il s'agit d'une sous-catégorie du pronom qui sert à désigner ce dont on parle.

*Exemples : Écheti-chi ; Cheti-lol ; chèllô ; échti-leu.*

#### 4.17.2 PRONIND : pronom indéfini

Il s'agit d'une sous-catégorie du pronom qui sert à désigner de façon vague ou non des choses ou des êtres dont l'idée est exprimée par le contexte.

*Exemples : Personne ; toute ein chacun ; quite cose.*

#### 4.17.3 PRONPERS : pronom personnel

Il s'agit d'une sous-catégorie du pronom qui sert à désigner une personne ou une chose et remplace le nom. La classification des pronoms personnels rend compte de six personnes grammaticales qui s'étendent sur le singulier, le pluriel, le féminin, le masculin, et également la valeur impersonnelle.

*Exemples : J' ; ej ; eje ; éje ; ti ; t' ; tè ; i ; li ; a ; ale ; al ; il ; o ; in ; on ; no ; nous ; vo ; voz ; vous ; i ; iz.*

#### 4.17.4 PRONPOSS : pronom possessif

Il s'agit d'une sous-catégorie du pronom qui sert à désigner à la fois le possesseur et l'objet possédé. Il s'accorde en genre et en nombre.

*Exemples : l'menne ; sin ; èse ; nous ; m'n ; nou.*

#### 4.17.5 PRONREL : pronom relatif

Il s'agit d'une sous-catégorie du pronom qui sert à introduire une nouvelle proposition à l'aide de l'antécédent.

*Exemples : qui ; qu' ; que ; où ; k' ; ké ; ché't ; duss'qu'*

#### 4.17.6 PRONINT : pronom interrogatif

Il s'agit d'une sous-catégorie du pronom qui sert à questionner en désignant la personne ou la chose sur laquelle on pose une question.

*Exemples : qué ; pourquoi ; quoche que ; quoé qu' ; quoi ; qui ; qui que.*

### 4.18 PART : PARTICULE OU MOT D'AUTRE FONCTION

« Les particules sont des mots fonctionnels qui doivent être associés avec un autre mot ou expression pour donner sens et qui ne correspondent pas aux définitions des autres parties du discours universelles (...). Les particules peuvent encoder des catégories grammaticales comme la négation, le mode, le temps etc. Les particules ne sont normalement pas fléchies, même s'il peut y avoir des exceptions » (Universal Dependencies, notre traduction).

*Exemples : n' ; ne ; n-*

#### 4.19 PUNCT : PONCTUATION

« Les marques de ponctuation sont des caractères et des groupes de caractères non alphabétiques utilisés dans de nombreuses langues pour délimiter les unités linguistiques dans les textes imprimés » (Universal Dependencies, notre traduction)

*Exemples : , ; ! ... ? : ( ) -*

#### 4.20 VERBCONJ/ VERBINF / VERBPP / VERBPPR : VERBES CONJUGUÉS, VERBES À L'INFINITIF, VERBES AU PARTICIPE PRÉSENT, VERBES AU PARTICIPE PASSÉ

« Un verbe est un membre de la classe syntaxique des mots qui signalent typiquement des événements et des actions, peuvent constituer un prédicat minimal dans une proposition, et gouverner le nombre et les types des autres constituants qui peuvent apparaître dans la proposition. Les verbes sont souvent associés avec les catégories grammaticales comme le temps, le mode, l'aspect et la voix, qui peuvent soit s'exprimer par la flexion ou en utilisant des verbes auxiliaires ou des particules. » (Universal Dependencies, notre traduction)

Nous ne mentionnons pas les temps ni les modes dans ce guide. Nous avons fait le choix de distinguer quatre catégories : les verbes dans leurs formes conjuguées, les verbes dans leurs formes infinitives, les verbes au participe-passé et au participe-présent.

*Exemples verbes conjugués : ai ; étot ; rintrot ; travaillos ; disot ; avoit ; varrez ; armonte ; archange : comprènne ; édmanne ; déclarouot.*

*Exemples verbes à l'infinitif : desquinte ; ratiboiser ; voler ; laissier ; foire ; braire ; appeler ; érbeyer ; rouleu ; savoér ; batte ; écaper ; avinturer.*

*Exemples verbes au participe-présent : qu'minchant ; rebeyant ; disant ; couchan ; escouant ; sintant ; muchant ; dizan ; étan.*

*Exemples verbes au participe-passé : connu ; r'vettié ; venu ; envalè ; rasseuré ; gaigné ; év'nu ; rincontré ; inséyé ; muchè ; arrêté.*

#### 4.21 X : AUTRE : EMPRUNT, TYPOGRAPHIE, ABRÉVIATION

Cette catégorie est réservée aux mots auxquels il n'est pas possible d'assigner l'une des autres catégories. Nous trouvons principalement dans cette catégorie les abréviations.

*Exemples : Sq ; adj ; s.m. ; n. pr. ; ex. ; comp. ; v.*

## 5 RÉFÉRENCES

Universal Dependencies. (2014). Consulté 5 avril 2016, à l'adresse <http://universaldependencies.org/>